

Т.Г. Русова

ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое пособие
(для студентов филологических факультетов и
факультетов иностранных языков)

1968457

РГПУ им А.И. Герцена
библиотека № 4
литературы на
иностраннных языках

Санкт-Петербург
2017



Автор выражает благодарность директору Выборгского филиала РГПУ им. А.И. Герцена Костиковой Н.А за содействие в выпуске пособия.

Русова Т.Г. Основы технического перевода: Учебно-методическое пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Т.Г. Русова. – СПб.: Астерион, 2017. – 116 с.

ISBN 978-5-00045-535-7

В данном методическом пособии подробно разбираются принципы перевода вообще и способы выполнения специальных видов перевода (реферативного, типа «экспресс-информация» и других), используемых для обработки иностранной научно-технической литературы. Приложение к пособию включает в себя вопросы для закрепления теоретических знаний, а также практические задания для отработки навыков перевода и навыков работы со словарем и другими рабочими источниками информации.

ISBN 978-5-00045-535-7

© Русова Т.Г., 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. Подготовительный	3
I. Определение перевода. перевод как вид языковой деятельности	3
II. Технический перевод и обмен научно-технической информацией	4
III. Рабочие источники информации и правила пользования ими	5
1. Классификация рабочих источников информации	5
2. Краткая характеристика рабочих источников информации	6
3. Порядок пользования источниками информации	9
Раздел 2. Виды технического перевода	13
I. Полный письменный перевод	13
1. Правила письменного перевода	13
2. Подробное рассмотрение этапов перевода	14
3. Пример полного письменного перевода текста	16
II. Реферативный перевод	29
1. Определение реферативного перевода.	
Этапы работы над реферативным переводом	29
2. Пример реферативного перевода статьи	30
III. Аннотационный перевод	46
1. Определение аннотационного перевода.	
последовательность действий при аннотационном переводе	46
2. Пример аннотационного перевода статьи	47
IV. Последовательный перевод и синхронный перевод	51
1. Последовательный перевод	52
2. Синхронный перевод	52
Раздел 3. Перевод патентной литературы	54
I. Полный письменный перевод патента	
1. Определение патента	54
2. Строение патента	54
3. Правила перевода патента	56
4. Пример перевода патента	57
II. Перевод типа «экспресс-информация»	58
Характеристика перевода типа «экспресс-информация»	58
Пример перевода патента типа «экспресс-информация»	59
III. Аннотационный перевод патентов	62
1. Определение аннотационного перевода патентов	62
2. Пример аннотационного перевода патента	62
IV. Перевод заголовков патентов	67

1. Основная задача перевода заголовков патентов	67
2. Стилистические особенности перевода заголовков патентов	68
3. Пример перевода заголовка патента.....	68
V. Перевод патентных рефератов	72
1. Определение перевода патентных рефератов	72
2. Положение о переводе патентных рефератов	72
3. Практические рекомендации по классификации изобретений.....	74
VI. Консультативный перевод.....	76
Практические вопросы и задания	77